Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu twego oburzania się na Mnie\* również twoja buta\*\* doszła do mych uszu, dlatego włożę mój hak w twoje nozdrza\*\*\* i moje wędzidło między twoje wargi,\*\*\*\* i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Z powodu twego oburzania się na Mnie : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) buta, ׁשַאֲנָן (sza’anan), ozn. też: poczucie bezpieczeństwa, beztroskę, pewność siebie, zuchwalstwo (zob. <x>290 33:20</x>); Prop. jest em. na ׁשְאֹונְָך (sza’onecha), czyli: twój krzyk. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ab 15 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) twoje wargi, ּבִׂשְפָתֶיָך (bisfateicha): w 1QIsa a : בשפאותיכה . [↑](#footnote-ref-5)